

The Letter (in Syriac) written to Pope Pius Nine by
St. Chavara. Regarding the Rockos Schism
റോക്കോസ് ശീശ്ശയെ സംബന്ധിച്ച പരി. പിതാവ് ഒമ്പതാം പിയൂസ്
മാർപ്പാപ്പയ്ക്ക് ചാവറ പിതാവ് എഴുതുന്ന കത്ത്



Call Number	R-917
Title	The Letter (in Syriac) written to Pope Pius Nine by St. Chavara. Regarding the Rockos Schism റോക്കോസ് ശീശ്ശയെ സംബന്ധിച്ച പരി. പിതാവ് ഒമ്പതാം പിയൂസ് മാർപ്പാപ്പയ്ക്ക് ചാവറ പിതാവ് എഴുതുന്ന കത്ത്
Topic	ചാവറയച്ചൻ സുറിയാനിയിലാണ് ഈ ലെറ്റർ എഴുതുന്നത് . നാളാഗമത്തിൽ ഇതിനെക്കുറിച്ച് പറയുന്നുണ്ട് . പ്രസ്തുത സുറിയാനി എഴുത്തു മാർപാപ്പ കൈപറ്റിയതായും, അത് തർജമ ചെയ്യാൻ ഏല്പിച്ചതായും പറയുന്നുണ്ട് .
Chief Editor	Josy Kollamalil, CMI.
Publisher/Year	2024
Printed at	St. Joseph's Press, Mannanam
Language	Malayalam
Italian Letter Traslated by	Fr. Joseph Guriyel
Copyright	Author/Publisher
Contributor	Karmalakusumam
Key Words	#Carmalakusumam #KarmalaKusumam #PalackalThomaMalpan #PorukaraThomaMalpan #SaintChavara #sevendolors #Mannanam #ChevalierICChacko #MarJosephPowathil #NVJoseph #DrJamesMathewPambaraCMI #FrThomasPanthaplackalCMI #DrThonipparaFrancisCMI #JosephVargheesKuritharaCMI
Disclaimer: Copyright to the Author/Publisher. This Extract of the book is Read Only and cannot be downloaded, copied, printed or published without the prior permission of the Author / Publisher. For more details contact us: info@thecmsindia.org	

കർമ്മലകുസുമം 121

KARMALAKUSUMAM, MALAYALAM MONTHLY
Vol. No. 68, Issue No. 1, January 2024, Rs. 15/-
Annual Subscription Rs. 180/-



www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com

MARGGAM – Digital Library of Christianity in India



കർമ്മലക്ഷ്മി

പ്രഥമം • പ്രബുദ്ധം • പ്രവാചകം
മലയാളത്തിലെ പ്രഥമ ക്രിസ്തീയ കുടുംബ മാസിക
സ്ഥാപിതം : 1903
2024 ജനുവരി
പുസ്തകം: 121 ലക്കം 01

മാനേജിംഗ് ഡയറക്ടർ
ഫാ. ഡോ. കുര്യൻ ചാലങ്ങാടി സി. എം. ഐ.
കൗൺസിലർ, എഡ്യൂക്കേഷൻ & മീഡിയ
ഫാ. ജയിംസ് മുല്ലശ്ശേരി സി. എം. ഐ.
മാനേജിംഗ് എഡിറ്റർ
ഫാ. ഷാജി ഏണക്കാട്ട് സി. എം. ഐ.
എഡിറ്റോറിയൽ ബോർഡ്
ഡോ. ജോസഫ് കുരിഞ്ഞി സി. എം. ഐ.
ഫാ. ആന്റണി ഞള്ളമ്പുഴ സി. എം. ഐ.
ചീഫ് എഡിറ്റർ
ഡോ. ജോസി കൊല്ലമാലിൽ സി. എം. ഐ.

വാർഷികവരിസംഖ്യ: ₹ 180 മുൻകൂർ
BANK ACCOUNT DETAILS:
A/c Holder Name: Manager, Karmalakusumam
S.B.I., Mahatma Gandhi University Campus Branch
A/c No. 67071950258 IFSC : SBIN-0070669
മണിട്രാൻസ്ഫർ വഴി വരിസംഖ്യ അടയ്ക്കുന്നവർ
പ്രസ്തുത വിവരം ഓഫീസിൽ അറിയിക്കേണ്ടതാണ്.
വിലാസം:
മാനേജർ, കർമ്മലക്ഷ്മി
മാന്നാനം പി. ഒ., കോട്ടയം 686 561
ഫോൺ 0481 2597296
e-mail: stjosephspress1846@gmail.com
stjosephspress1846@gmail.com



എല്ലാവർക്കും
നവവത്സര
ആശംസകൾ

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com

MARGGAM – Digital Library of Christianity in India

റോക്കോസ് ശീർഷയെ സംബന്ധിച്ച് പരിപിതാവ് 9-ാം പിയൂസ് മാർപാപ്പായ്ക്ക് ചാവറപ്പിതാവ് എഴുതുന്ന കത്ത്

ചാവറച്ചൻ സുറിയാനിയിലാണ് ഈ കത്തെഴുതിയത്. തന്റെ നാളാഗമത്തിൽ ഈ എഴുത്തിനെപ്പറ്റി പറയുന്നുണ്ട്. പ്രൊപ്പഗാന്താ തിരുസംഘത്തിൽനിന്ന് 1861 ഓഗസ്റ്റ് 21-ാം തീയതി വരാപ്പുഴ വികാരി അപ്പസ്തോലിക്കായ്ക്ക് എഴുതിയ ഒരു കത്തിൽ പ്രസ്തുത സുറിയാനി എഴുത്ത് മാർപാപ്പാ കൈപ്പറ്റിയതായും അത് തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ ഏൽപ്പിച്ചിരിക്കുന്നതായും പ്രസ്താവിക്കുന്നുണ്ട്. എന്നാൽ വത്തിക്കാൻ ഈടുവെയ്പിൽ പ്രസ്തുത സുറിയാനി എഴുത്ത് ഇന്നു കാണുന്നില്ല. തൽസ്ഥാനത്ത് അതിന്റെ ഇറ്റാലിയൻ തർജ്ജമയാണു കാണുന്നത്. (Sevitture originali dei Congr, gen, per gli affari orientali, 1865-66). തർജ്ജമ ചെയ്ത ആളിന്റെ പേരും ഇക്കൂട്ടത്തിൽ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. അത് ഫാദർ ജോസഫ് ഗുറിയേലാണ്. പ്രസ്തുത ഇറ്റാലിയൻ തർജ്ജമയുടെ സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനമാണ് താഴെ ചേർത്തിരിക്കുന്നത്:

പത്രോസിന്റെ താക്കോൽ പിടിച്ചിരിക്കുന്നവനും നരകവാതിലുകൾ അതിന്മേൽ പ്രബലപ്പെടുകയില്ല എന്നു പത്രോസിനോടു പറഞ്ഞു ധൈര്യപ്പെടുത്തിയവനുമായ നമ്മുടെ കർത്താവിന്റെ സഭയിലെ പരമാധികാരം കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നവനുമായ പരിശുദ്ധ പിതാവ് 9-ാം പിയൂസ് മാർപാപ്പായുടെ ഉന്നതവും മഹനീയവുമായ സിംഹാസനത്തിലേക്ക്.

മലയാളത്തിന്റെ വികാരി അപ്പസ്തോലിക്കാ പെ. ബ. ബർണാർദീനോസ് മെത്രാപ്പോലീത്തായുടെ ഭരണത്തിൻകീഴുള്ള, വിനിയോഗം വിശ്വാസത്തിലും ഉപവിധിലും ബലഹീനരുമായ അമലോത്ഭവമറിഞ്ഞിന്റെ നിഷ്പാദക കർമ്മലീത്താ സഭയിൽപ്പെട്ട ഏതാനും വൈദികരും അവരുടെ ശ്രേഷ്ഠനായ കുറിയാക്കോസ് ഏലിയോ ഒരൂമിച്ച് അങ്ങയുടെ മഹനീയമായ സാന്നിധ്യത്തിൽ മുട്ടുകുത്തി അരുപിയിൽ തൃപ്താദങ്ങൾ ചുംബിച്ച് താഴെപ്പറയുന്ന കാര്യം അങ്ങയുടെ പരിചിന്തനത്തിന് സമർപ്പിക്കുന്നു.

അതേനേരത്താണ് ഈ 1861-ാം കാലം മെയ് മാസം 9-ാം തീയതി ബാബേൽ പാത്രിയർക്കീസായ ജോസഫ് ഔദോയുടെ കല്പനയനുസരിച്ച് തോമസ് റോക്കോസ് എന്ന പേരിൽ ഒരു മെത്രാൻ ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ വന്നു. ഇവിടെനിന്നും മോസൂളിലേക്കു പോയിരുന്ന അതോനി എന്ന പേരിൽ ബ. ഒരു വൈദികനും അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൂടെയുണ്ടായിരുന്നു.

ഈ മെത്രാനാവട്ടെ വിശ്വാസികളെ ചൊതുവെ സംബോധന ചെയ്തുകൊണ്ട് അവരോടു പ്രസംഗിക്കുന്നു, അങ്ങയുടെ അനുവാദത്തോടും, കല്പനയോടുംകൂടെ മലയാളത്തിലെ കൽദായ ക്രിസ്ത്യാനികളെ ഭരിക്കുന്നതിനുള്ള നിർദ്ദേശത്തോടുകൂടെ മേൽപ്പറഞ്ഞ പാത്രിയർക്കീസ് തന്നെ മലയാളത്തിലേക്ക് അയച്ചുവെന്ന്. എന്നാൽ ഞങ്ങളുടെ വികാരി അപ്പസ്തോലിക്കാ ബർണാർദീനോസ് മെത്രാപ്പോലീത്താ തന്റെ ഇടയലേഖനത്തിൽ തെളിവാക്കി പ്രസ്താവിക്കുന്നു, “അങ്ങയുടെ മനസ്സിനും കല്പനയ്ക്കും വിരോധമായി പാത്രിയർക്കീസ് സ്വന്ത നിശ്ചയപ്രകാരം മേൽപറഞ്ഞ മെത്രാൻ മലയാളത്തിലേക്ക് അയച്ചിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ പ്രസ്തുത മെത്രാനിൽനിന്ന് അധികാരമോ തിരുപ്പട്ടമോ സ്വീകരിക്കുന്ന ഏവനും, അവ നൽകുന്നവനും അതിനാൽ തന്നെ സഭാഭ്യൂഷനാകും” എന്ന്. എന്നിരുന്നാലും വൈദികരും വിശ്വാസികളും ദിവസേന എന്നോണം അദ്ദേഹത്തിന്റെ പക്കൽ പൊയ്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ എല്ലാ പ്രവർത്തനങ്ങളെയും അംഗീകരിക്കുന്നു, അദ്ദേഹത്തിന്റെ കാലടികളെ പിന്തുടരുന്നു. ഞങ്ങൾക്കു തോന്നിപ്പോകുന്നു, ഞങ്ങളുടെ ഈ എഴുത്തിന്റെ മറുപടി ഇവിടെ എത്തുന്നതിനു മുമ്പുതന്നെ ഒരുപക്ഷേ ഞങ്ങളുടെ പള്ളികൾ എല്ലാത്തന്നെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ അനുസരണത്തിൻകീഴ് അണിനിരക്കും. കർമ്മലീത്താ വൈദികരാൽ നയിക്കപ്പെടുന്ന ഏതാനും പള്ളികളൊഴിച്ചു ശേഷിച്ചവയെല്ലാം അദ്ദേഹത്തെ അനുധാവനം ചെയ്യും. സർവസംഗതികളും സംഭവത്തിനുമുമ്പുതന്നെ വീക്ഷിച്ചിരുന്ന ദൈവം ഇതറിയുന്നു.

അതിനാൽ പരിശുദ്ധ പിതാവേ, എളിമയോടുകൂടി ഞങ്ങൾ, കണ്ണുകളിൽ നിറഞ്ഞു നിൽക്കുന്ന കണ്ണുനീരോടുകൂടി അങ്ങേ പക്കൽ അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു: ഈ വസ്തുതകളുടെ സത്യാവസ്ഥ ഞങ്ങളെ

അറിയിക്കണമെന്ന്. അത് ഞങ്ങളുടെ കർദായ ഭാഷയിൽതന്നെ ആയിരിക്കണം. പാത്രിയർക്കീസ് തിരുമേനി അങ്ങയോട് എന്താവശ്യപ്പെട്ടുവെന്നും അദ്ദേഹത്തിന് എന്തു മറുപടി അങ്ങ് കൊടുത്തുവെന്നും, ഈ രണ്ട് പേരിൽ ആരെ ഞങ്ങൾ അനുസരിക്കണമെന്നും, ആ എഴുത്തിൽ ഞങ്ങൾക്ക് വ്യക്തമാക്കിത്തരണം. പ്രശ്നം നിറഞ്ഞ ഈ കലഹാന്തരീക്ഷത്തിൽ നല്ലതെന്നു അങ്ങു കാണുന്ന വഴിയിലൂടെ സർവനമകളാലും അലംകൃതനായ അങ്ങു തന്നെ ഞങ്ങളെ നയിക്കണമെ. സംശയ മനുസ്ഥിതിയോടെ ഇനിയും കഴിയുന്ന ഞങ്ങളുടെ സഹോദരങ്ങളെ നന്മയിൽ ഉറപ്പിക്കുന്നതിന് ഇതാവശ്യമായി ഞങ്ങൾ കരുതുന്നു.

അവസാനമായി അങ്ങയുടെ സിംഹാസനത്തിനു മുമ്പിൽ മുട്ടുകുത്തി തൃപ്പാദങ്ങൾ ചുംബിച്ചുകൊണ്ട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. അങ്ങയ്ക്കു കീഴ്വഴങ്ങി അങ്ങയുടെ വിശ്വസ്ത മക്കളായി വ്യാപരിക്കുന്നതിന് ഞങ്ങൾക്കു കഴിയുമാറ് അങ്ങേ പൈതൃകാശീർവാദം ധാരാളമായി ഞങ്ങൾക്കു നൽകണമെന്ന്.

അതേ ആശീർവാദം ഞങ്ങളുടെ പള്ളികൾക്കും, ഞങ്ങളുടെ രാജ്യത്തിനും അതിൽ വസിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും ധാരാളമായി അങ്ങു നൽകണമെ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അജ്ഞാനാധികാരികൾക്കു വിധേയരായിട്ടാണ് ഞങ്ങൾ ഇവിടെ ജീവിക്കുന്നത്.

മാന്നാനം ആശ്രമത്തിൽനിന്ന്

ജൂൺ 19, 1861.


കുറിയാക്കോസ് ഏലിയം-പ്രിയോർ

ഒപ്പ്

(വേറെ 12 വൈദികർകൂടി ഇതിൽ ഒപ്പുവെച്ചിട്ടുണ്ട്)

* പരിശുദ്ധ പിതാവെ, കഴിയുന്നതുംവേഗം ഞങ്ങളുടെ കർദായ ഭാഷയിൽ ഇതിനു മറുപടി അയയ്ക്കണമെ.

* ഒപ്പിട്ടതിനുശേഷം എഴുത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ എഴുത്തുകാർതന്നെ സുറിയാനിയിൽ കുറിച്ചിരിക്കുന്നത്.


Digital Library of Christianity in India
www.marggam.com

An international forum for interdisciplinary discussion, and dissemination of knowledge, on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

Support Our Ongoing Projects

- Marggam - Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
 - Encyclopaedia of Syriac Chants.
 - Resources for Researchers.
 - Directory of Christian Songs.
 - Music Iconography.
 - Christian Art.



C H R I S T I A N
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

www.TheCMSIndia.org

Christian Musicological Society of India, Josef Ross, Ist Floor, Peter's Enclave, Opp.Kairali Apts, Panampilly Nagar, Kochi, Kerala, India-682036, Phone: +91 9496244981, +91 9446514981, Email - info@thecmsindia.org